



§ !

Betteln ist erlaubt!

Cerșitul este permis!

Ratgeber für BettlerInnen und UnterstützerInnen

Die BettelLobbyWien hat diese Broschüre erstellt, weil es uns wichtig ist, dass BettlerInnen, StraßenzeitungsverkäuferInnen, GeberInnen und Interessierte über ihre Rechte informiert werden.

Leider werden diese Rechte nicht immer gewahrt. Wir wissen, dass es schwierig ist, sich zu beschweren und die eigenen Rechte einzufordern – besonders für Menschen ohne österreichische StaatsbürgerInnenschaft. Deshalb fordern wir alle zu einem respektvollen und solidarischen Handeln auf, unterstützen wir einander!



Betteln ist grundsätzlich erlaubt.

Menschen dürfen andere Menschen an öffentlichen Orten auf ihre Notlage aufmerksam machen und sie um Hilfe bitten. Das hat der österreichische Verfassungsgerichtshof im Jahr 2012 in einer Entscheidung ausdrücklich festgehalten.

Ghid pentru cerșetori și susținători

Lobby-ul cerșetoriei Viena a creat această broșură, pentru ca este important ca cerșetorii, vânzătorii de ziare de pe stradă, donatorii și alte părți de interes să fie informați cu privire la drepturile lor. Din păcate, aceste drepturi nu sunt întotdeauna respectate.



Noi știm că este dificil să reclameaza și să ceară drepturile lor - în special pentru persoanele fără cetățenia austriacă. Prin urmare, facem apel tuturor la respect și acțiuni de solidaritate, în a ne sprijini unul pe altul!

Cerșitul este în principiu permis.

Oamenii pot atentiona alții în locuri publice de situația lor și să ceară ajutor. Acest drept a fost decis de Curtea Constituțională din Austria în anul 2012.

În ultimii ani, legile s-au schimbat:

Conform Legii Securității de Stat din Viena (Wiener Landessicherheitsgesetz) persoanele care practică în Viena următoarele acțiuni - cerșesc, “bagaret”, “agresiv” sau “comercial”, pot fi pedepsiți de lege. În plus,

In den letzten Jahren wurden jedoch die Gesetze verschärft:

Laut Wiener Landes-Sicherheitsgesetz kann man in Wien derzeit wegen „aufdringlichem“, „aggressivem“ oder „gewerbsmäßigem“ Betteln bestraft werden. Außerdem ist es verboten, als „Beteiligter einer organisierten Gruppe“ zu betteln, Kinder beim Betteln mitzunehmen oder Kinder zum Betteln zu veranlassen. Diese Formen des Bettelns werden als Verwaltungsübertretung behandelt (wie z.B. Falschparken).

Betteln ist in keinem Fall eine gerichtliche Straftat.

Welches Verhalten genau verboten ist, ist nicht so klar: Das liegt zum einen daran, dass die Gesetze unklar sind und zum anderen daran, dass die Polizei sie oft sehr streng auslegt. Manchmal werden BettlerInnen schon wegen „aufdringlichen“ Bettelns bestraft, z.B. wenn sie „Bitte, bitte“ sagen. Wiederholtes Betteln wird als „gewerbsmäßig“ angesehen, auch wenn aus Not für die eigene Familie gebettelt wird. Viele BettlerInnen werden in Wien auch wegen Übertretungen der Straßenverkehrsordnung bestraft (Behinderung des Fußgängerverkehrs). Diese Auslegung der Gesetze ist sehr fragwürdig. Deshalb ist es wichtig, Einspruch gegen die Strafverfügungen zu erheben.



este interzis cerșitul aparținând unui “grup organizat”, sau aduc copiii la cerșit sau pentru a-l

obliga să cerșească. Aceste forme de cerșit sunt tratate ca o infracțiune administrativă (cum ar fi parcare ilegală). **Cerșitul este totuși o infracțiune legală, în orice caz.**

Ce fel de comportament este exact interzis, nu este atât de clar. Acest lucru se datorează în primul rând faptului că legile sunt neclare și în al doilea rând faptului că poliția interpretează adesea foarte strict. Uneori, cerșetori sunt deja categorisiți ca fiind “bagaret” și “cerșetor” chiar și atunci când spun “Te rog, te rog.” Cerșirea repetată este “comercială”, și este considerată așa, chiar dacă se întâmplă din nevoia familiei. Mulți cerșetori din Viena, sunt de asemenea, sancționați pentru încălcări ale Codului Rutier (obstrucție de trafic pietonal).

Această interpretare a legii este extrem de discutabilă. Prin urmare, este important să se opună dispozițiile penale. (Einspruch gegen die Strafverfügung)

Vanzarea ziarului pe stradă nu este act de cerșit.

Oamenii care vând ziarul pe strada, și care vând și nu cerșesc, nu ar trebui să fie pedepsiți pentru cerșit.

Personen, die Straßenzeitungen verkaufen und nicht betteln, dürfen nicht wegen Bettelns bestraft werden.

Straßenzeitungsverkauf ist kein Betteln.

Was kann ich tun, wenn die Polizei kommt, während ich bettle?

Die Polizei kann den Ausweis kontrollieren und bei Menschen ohne österreichische StaatsbürgerInnen-schaft auch nach dem Meldezettel fragen.

FreundInnen, Verwandte oder PassantInnen dürfen dabei sein, wenn ich das möchte. Die Polizei darf sie nicht wegschicken.

Wenn die Polizei der Ansicht ist, dass ich unerlaubt bettle, kann ich eine Geldstrafe bekommen. Die Strafverfügung wird zumeist per Post an die Meldeadresse geschickt, kann aber auch persönlich übergeben werden.

Wenn ich keine Papiere dabei habe, kann mich die Polizei auf die Polizeistation mitnehmen, um meine Identität festzustellen.



Ce pot să fac în cazul în care vine poliția, în timp ce cersesc?

Poliția poate verifica cartea de identitate (*Ausweis*). La persoanele fara cetățenia austriacă pot solicita formularul de înregistrare (*Meldezettel*).

Prieteni, rude, sau trecători pot sa stea cu mine in timpul investigarii politiei, daca eu doresc acesta. Poliția nu are voie sa-i trimită departe.

În cazul în care poliția este de părere că cersesc împotriva legii, pot primi o amendă (*Geldstrafe*). Amenda penală este, de obicei, trimisa prin poștă la adresa înregistrată, dar poate fi administrat si personal.

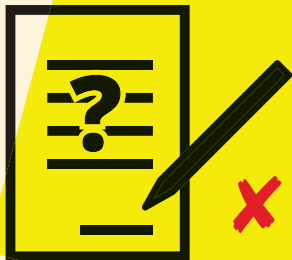
În cazul în care nu am acte de identitate, poliția mă poate duce la secția de poliție pentru a descoperi identitatea mea.

Welche Rechte habe ich auf der Polizeistation?

- Ich habe das Recht, eine Vertrauensperson mitzunehmen oder anzurufen. Das können FreundInnen, Verwandte oder auch SpenderInnen bzw. UnterstützerInnen sein, die ich gerade auf der Straße kennengelernt habe.
- Ich darf telefonieren, um eine Vertrauensperson anzurufen (auch wenn ich kein eigenes Telefon dabei habe).
- Ich darf eine/n DolmetscherIn verlangen, wenn ich nicht gut genug Deutsch spreche, um alles verstehen zu können.
- Ich darf eine/n RechtsvertreterIn anrufen.
- Die Polizei muss mit der Einvernahme (also mit der Befragung) warten, bis die Vertrauensperson, der/die DolmetscherIn und/oder



Ce drepturi am în secția de poliție?



- Am dreptul de a lua sau de a apela o persoană de încredere. Acesta poate fi un prieten, o rudă sau chiar un donator /susținător pe care tocmai l-am întâlnit pe stradă.
- Eu pot apela o persoană de încredere (chiar dacă eu nu am telefon).
- Eu pot cere un translator dacă nu vorbesc limba germana suficient de bine pentru a înțelege totul.
- Eu pot apela un la un reprezentant legal.
- Politia este obligată să aștepte cu interogarea (de exemplu, cu sondajul) până cand persoană de încredere, reprezentant legal si translatorul a sosit.
- Numai în cazul în care poliția are motive întemeiate să suspecteze că am purtat arme, bunuri furate, droguri sau obiecte similare la mine, poliția are dreptul de a controla hainele și bagajele. Numai în cazuri excepționale, poliția are dreptul de a cere sa ma dezbrac.

mein Rechtsbeistand eingetroffen sind, wenn ich das möchte.

■ Nur wenn die Polizei den begründeten Verdacht hat, dass ich Waffen, Diebesgut, Drogen oder ähnliche Gegenstände bei mir trage, hat sie das Recht, meine Kleidung und Taschen zu durchsuchen. Nur in besonderen Ausnahmefällen hat die Polizei das Recht, zu verlangen, dass ich mich ausziehe.

■ Ich muss nichts unterschreiben, was ich nicht verstehe oder nicht für richtig halte. Die Polizei darf mich nicht auf der Polizeistation festhalten, nur weil ich nicht unterschreibe.

Darf mir die Polizei Geld oder Gegenstände wegnehmen?

Die Polizei darf nur Geld abnehmen, von dem sie beweisen kann, dass es rechtswidrig erbettelt wurde. Geld aus dem Zeitungsverkauf oder aus erlaubtem Betteln darf die Polizei nicht abnehmen.

Die Polizei darf mir keine Gegenstände, wie Zeitungen, Hüte, Musikinstrumente usw. wegnehmen.



■ Am voie sa nu semnez ceva ce eu nu înțeleg sau nu cred că este corect. Poliția nu poate sa ma rețina la secția de poliție, doar pentru că nu am semnat.

Poate poliția să rețina banii sau obiecte?

Poliția poate elimina doar banii care se pot dovedi că au fost obtinuti prin cerșit ilegal. De la exemplul banii din vânzarea ziarelor pe stradă sau prin intermediul cerșitului permis, politia nu are voie sa-i confiste.

Poliția nu poate imi rețina obiecte cum ar fi ziare, palarii, instrumente muzicale, etc.

Am dreptul de a solicita o confirmare atunci când banii sau obiectele sunt eliminate. Confirmarea mă poate ajuta pentru a obține proprietatea înapoi.

Ich habe das Recht, eine Bestätigung zu verlangen, wenn mir Geld oder Gegenstände abgenommen werden. Die Bestätigung kann mir helfen, mein Eigentum zurück zu bekommen.

Was kann ich tun, wenn ich eine Strafverfügung bekommen habe?

Die Strafverfügung wird zumeist per Post an die Meldeadresse geschickt, kann aber auch persönlich übergeben werden. Bitte unbedingt gut aufbewahren!

Gegen die Strafverfügung kann ich innerhalb von zwei Wochen **Einspruch** erheben. Ich kann sowohl gegen den Grund der Strafe als auch gegen die Höhe Einspruch erheben.

Der Einspruch muss zumindest die Geschäftszahl/Aktenzahl (GZ/AZ) enthalten, die auf der Strafverfügung steht und möglichst eine Begründung des Einspruchs.

Wenn Sie Hilfe benötigen, können Sie sich z.B. an die **BettelLobbyWien** wenden:

Tel.: 0660 395 97 47

E-Mail: bettellobbywien@gmx.at



Ce pot să fac dacă am primit un penalizare la dispoziție (Strafverfügung)?

Dacă este cauză penală, de obicei, este trimis prin poștă la adresa înregistrată, dar poate fi aplicat și personal. Vă rugăm să țineți minte!

Împotriva avertismentului penal pot ridica o obiecție (*Einspruch*) în termen de 2 săptămâni. Eu pot obiecta motivul pentru care s-a aplicat sentința și de asemenea împotriva sumei.

Recursul trebuie să includă cel puțin numărul dosarului (GZ /AZ), care este pentru penalizare la dispoziție, și ca suport al opoziției.

Dacă aveți nevoie de ajutor, puteți, de exemplu, să contactați **Lobby-ul cerșetoriei Viena:**

Tel: 0660-3959747

E-mail: bettelobbywien@gmx.at

Was passiert bei einem Einspruch?

Bei einem Einspruch muss die Polizei ein ordentliches Verfahren einleiten. Im Zuge dieses Verfahrens habe ich das Recht, meine Sicht der Dinge darzulegen.

Mein Einspruch muss beantwortet werden. Dies kann einige Wochen oder Monate dauern. Dazu muss ich regelmäßig meine Post kontrollieren und alle Dokumente aufbewahren.

Sollte die Strafe aufrecht bleiben, besteht die Möglichkeit, ein weiteres Rechtsmittel einzubringen. Darüber entscheidet dann nicht mehr die Polizei, sondern ein unabhängiges Gericht (Unabhängiger Verwaltungssenat bzw. Landesverwaltungsgericht).

Wann kann ich eine Maßnahmenbeschwerde machen?

Bei rechtswidrigem oder unverhältnismäßigem Handeln der Polizei (z.B. Zeitungen abnehmen, grundloses Verhaften, Wegnahme von Geld ohne Bestätigung, Befehl sich auszuziehen) kann ich eine Beschwerde gegen die Polizei erheben (eine

Ce se întâmplă în timpul unui obiecții?

Dacă să ridici obiecții, poliția trebuie să inițieze un proces echitabil. În timpul acestui proces ai dreptul de a face public punctul meu de vedere.

Obiecția mea trebuie să primească răspuns. Acest lucru poate dura câteva săptămâni sau luni. Este nevoie de verificarea postei regulat și să de păstrarea tuturor documentelor.

În cazul în care pedeapsa este menținută, este posibil să se introducă un recurs în continuare. Aceasta decizie nu o mai ia poliția, ci un tribunal independent (Senatul administrativ independent sau un tribunal administrativ de stat).

Când pot să fac o reclamație a măsurii?

Pentru acțiuni ilegale sau nerezonabile ale poliției (de exemplu: eliminare ziare, arestări nefondate, confiscarea de bani, fără confirmare, comenzi de dezbrăcare) pot ridica o reclamație a măsurii (*în germana: eine*

Maßnahmenbeschwerde). Über diese Beschwerde entscheidet dann ein unabhängiges Gericht (Unabhängiger Verwaltungssenat bzw. Landesverwaltungsgericht). Dazu ist eine Rechtsberatung sinnvoll. Für eine Maßnahmenbeschwerde habe ich **maximal sechs Wochen** Zeit. Sollten Sie Unterstützung brauchen, können Sie sich z.B. an die BettelLobbyWien wenden:

Tel.: 0660 395 97 47

E-Mail: bettellobbywien@gmx.at

Darf die Polizei Menschen wegschicken, die eine Amtshandlung beobachten?

FreundInnen, Familienmitglieder und auch PassantInnen haben das Recht, eine Amtshandlung (z.B. Ausweiskontrolle oder Verhaftung) zu beobachten, außer die Person, die kontrolliert oder verhaftet wird, will das nicht. Eine Amtshandlung zu beobachten, stellt keine Behinderung der Amtshandlung dar.

Die Polizei darf BeobachterInnen nicht wegschicken. Tut sie es dennoch, kann ich gegen die Wegweisung Beschwerde einbringen.



Maßnahmenbeschwerde).
Dacă această reclamație
este decisa apoi de un tri-
bunal independent (Sena-

mul administrativ independent sau un tribunal admi-
nistrativ de stat). Pentru acest lucru este destul de utila
consultanța juridică. Pentru o reclamație a măsurii tre-
buie maxim o perioada de 6 săptămâni.

Dacă aveți nevoie de asistență puteți, sa contactați

Lobby-ul cerșetoriei din Viena: Tel: 0660-3959747

E-mail: bettelobbywien@gmx.at

Este permis poliției să alunge oamenii care observă un act oficial?

Prieteni, membrii familiei și trecătorii au dreptul de a
observa un act oficial (de exemplu, controlul pașapoar-
telor sau arestării), cu excepția cazului în care persoana
care controlează sau este arestata, nu dorește acest lucru.
Actul de a observa un act oficial nu constituie o obstruc-
ție de acțiune oficiala pe baza acestei.

**Poliția nu poate trimite observatori. Dacă politia o face oricum, eu
pot reclama impotriva gestului de evacuare.**

Checkliste bei Polizeikontakt

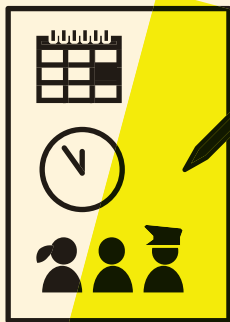
- ✓ Ausweis, und wenn vorhanden, Kopie des Meldzettels bei sich haben.
- ✓ Bei der Abnahme von Geld oder Gegenständen eine Bestätigung verlangen.
- ✓ Mögliche ZeugInnen/GeberInnen ansprechen und um Unterstützung und Telefonnummer bitten (diese Personen können z.B. bezeugen, dass Sie nicht aggressiv waren oder den FußgängerInnenverkehr nicht behindert haben).
- ✓ Vertrauensperson ansprechen und gegebenenfalls bitten, zur Polizeistation mitzukommen.
- ✓ Nichts Unverständliches oder Falsches unterschreiben.
- ✓ Datum, Zeit und Ort des Polizeikontakts notieren. Waren andere Personen (FreundInnen, Verwandte, PassantInnen) dabei? Was ist genau passiert?
- ✓ Einspruchsfrist beachten (14 Tage).
- ✓ Strafverfügungen und behördliche Dokumente aufbewahren.

Lista de verificare în contact cu poliția:

- ✓ carte de identitate (*Personalausweis*) și, dacă aveți la dispoziție o copie a formularului de înregistrare (*Meldezettel*).
- ✓ cereți o confirmare dacă poliția va reține banii sau obiecte,
- ✓ eventual apelați la martori /donatori și cereți sprijin alături de numărul de telefon (pentru ca acești oameni se poate depune mărturie de exemplu, că nu ați fost agresiv sau nu ați împiedicat traficul pietonal).
- ✓ apelați la o persoană de încredere și întrebați dacă poate să vină și ea la secția de poliție.
- ✓ nu trebuie să semnați ceva ce nu înțelegeți sau nu credeți că este corect.
- ✓ Notati data, ora și locul de înregistrare a contactului cu poliția. Notati dacă au fost alte persoane (prieteni, rude, trecătorii) acolo. Ce s-a întâmplat mai exact?
- ✓ să rețineți că perioada de a ridica o obiecție este de 14 zile.
- ✓ păstrați comenzile penale / documente oficiale.

Die BettelLobbyWien sammelt Information über die Situation von BettlerInnen, sie verteidigt das Grundrecht auf Betteln, kämpft gegen Bettelverbote, Polizei- und Behördenwillkür, gegen Vorurteile, falsche Medienberichte und rassistische Hetze. Die BettelLobbyWien arbeitet ehrenamtlich und unabhängig.





Lobby-ul pentru cersit Viena strage informatii despre situatia cersetorilor si cersetoarelor, apara dreptul la cersit, lupta impotriva politiei si a birocratiei arbitrare, lupta impotriva prejudecatilor, a articolelor false din presa si a urii rasiste. Lobby-ul cersit Viena este o asociatie voluntara și independenta.



BettelLobbyWien

Tel.: 0660 395 97 47

*(Mo. Bis Fr. 10-18 Uhr oder hinterlassen
Sie eine Nachricht, wir rufen Sie sobald
wie möglich zurück)*

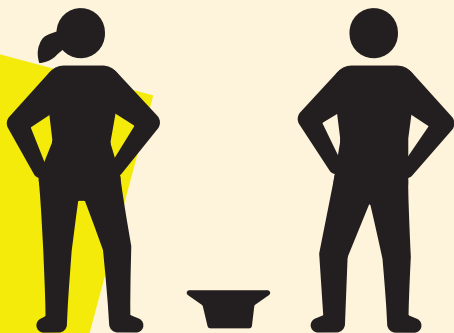
E-Mail: bettellobbywien@gmx.at

Weitere Information unter:

<http://bettellobbywien.wordpress.com/>

**ICH WILL NICHT
BETTELN
ABER DÜRFEN MUSS ICH**





BettelLobbyWien (Bécsi Koldus Lobby)

Tel: 0660-3959747

*(luni-vineri, orele 10-18, sau lăsați un mesaj,
va vom suna înapoi cât mai curând posibil)*

E-mail: bettellobbywien@gmx.at

Mai multe informații la:

<http://bettellobbywien.wordpress.com/>

0660 395 97 47

bettelobbywien@gmx.at

**[http://bettelobbywien.
wordpress.com/](http://bettelobbywien.wordpress.com/)**

**ICH WILL NICHT
BETTELN
ABER DÜRFEN MUSS ICH**

**WIRTSCHAFTS
WOCHE**

**WIEN
KULTUR**



Stand: 2013